

科技翻译技巧教学的语篇视角*

李 莉

(江西财经大学外国语学院 南昌市 330013)

摘 要 传统的科技翻译技巧教学应提高到语篇的层次。只有这样才能帮助学生跳出词句层的约束,从语篇的整体角度考虑,用译入语恰当的表达形式忠实、充分、准确地传达原文。

关键词 语篇 翻译技巧 教学

Abstract Through the analysis of the traditional teaching of translation skills, the paper points out that translation skills teaching should be conducted in the textual perspective. Only in this way, students can be taught to translate in the faithful, comprehensive and accurate way.

Key Words text translation skills teaching

1 科技翻译技巧教学的词句视角

传统的翻译研究在词义、词法、句法以及辞格的层面归纳总结出各种各样的技巧。如词法翻译技巧包括“对等译法、具体译法、抽象译法、增词译法”等;句法翻译技巧有“转句译法、断句译法、语态变换法、合句译法”等。而且各种翻译技巧在说法上还略有不同,如“增词译法”又称“增益法、增文字法、添词法”等。这些翻译技巧也被运用在科技翻译中。结合科技英语的特点,用的较多的有“语态变换法、断句译法、词类转移法”。讲解这些技巧是传统翻译课的重要内容。但传统的翻译技巧教学拘泥于词句层面,使学生只会从词句层次上寻找翻译规律,在词句层次上评判译文对原文的忠实程度;对于技巧的理解和掌握也只是机械的,不能从根本上领悟和灵活运用,从而导致追求局部形式对等,“见树不见林”,忽视整体语义和功能的对等。此外,在词句层上讲解翻译技巧,未能将本应归入翻译应用研究范围的诸如“加注”和“目的语语篇重构”等表现形式纳入翻译技巧描写的视野。(司显柱,2004)。如:

The cells are the last constant link in the great chain of mutually subordinated formations that form tissues, organs, systems, the individual

细胞是相互隶属的构造物所组成的长链上最后恒定的一环,这些相互隶属的构造物形成

了组织、器官、系统乃至个体。

译文在词句上都和原文基本吻合,似乎是忠实的翻译。但仔细阅读,便可发现译文和原文有相悖之处。原文的中心意思是“长链上最后恒定的一环是细胞”,而其他部分则是对“长链”,对“相互隶属的构造物”的解释,属于次要信息。但译文却把这个次要信息当作一个主题,即“这些相互隶属的构造物形成了组织、器官、系统乃至个体。这在信息传递上有偏差,让读者不明白到底要说明什么中心问题。究其原因,便是译者未能从语篇层次对英汉语的信息传递,行文组织语序进行比较和分析。

改译为:生物的组织、器官、系统乃至整个个体,都是由相互隶属的构造物组成,这一系列构造物好比一根大链条,这根链条上最后、恒定的一环便是细胞。

2 语篇和翻译

语篇是指有独立语用意义和交际意义的语言单位,在形式上可以是大幅幅,也可以是一个词或词组。如 Beaugrande 对语篇的定义:“……语篇语言学将覆盖符号学的语言范畴,研究从一个词组成的语篇(如:火!)到如《神曲》那样鸿篇巨制的各种语篇。”“语言交际总是以语篇的形式出现。”(Linguistic communication always appears in textual form.) (Wilss 2001: 112)而翻译是一种跨文化的语言交际过程,是“由源语语篇诱发的译语语篇的生成过程”。

* 收稿日期:2006—12—29/40

(text-induced text production) (Neubert, 1992) 译语语篇一旦生成,就应该是译语各类语篇中的一员,必须符合译语语篇的规范。如,篇章结构和句群结构,读者的阅读习惯,包括其文化认知环境和思维习惯等。因此,只有以语篇为视角才能把原文置于原语的语境当中,就语义、语用、功能等进行全面分析,并在此基础上考虑译文的构建,用相应的语篇再现原语篇的意义和功能,而不是停留在词句层面上,求得词对词,句对句的“对等翻译”。翻译技巧教学从词句视角提升到语篇视角能帮助学生从语篇的整体性出发,结合语篇的交际功能、联系语境,更加全面深刻地揭示翻译转换的规则和机制,最终教会学生自觉合理地运用各种技巧,翻译出忠实、通顺、准确的译文。

3 语篇视角对翻译技巧教学的指导意义

3.1 培养学生的文化思维和语言对比意识

“文化语境是社会结构的产物,是整个语言系统的环境。”(胡壮麟等 1989: 172)语篇,作为语言的使用单位,是在一定的文化背景下产生。同时,文化背景在语篇中以语言的形式得以体现。语言表达形式上的差异性不同文化思维方式的反映。把科技翻译技巧的教学提升到语篇的层次,能从文化思维差异的角度对英汉两种语言的差异作系统、客观的分析,从而在实践中,有理有据地选择恰当的技巧进行翻译。相对于传统的翻译技巧教学而言,这种视角不仅“知其然”,更能“知其所以然”。

比如:中国的传统哲学把人作为主体,如儒家的孟子云:“万物皆备于我矣。这种哲学认为,认识了自身,也就认识了自然界和宇宙的根本规律,以人为中心来观察、分析、推理和研究事物。而西方传统思维以自然为认知对象,认为只有认识自然,才能把握自然。以自然为本位,把客观自然世界看作观察、分析、推理和研究的中心。本体型思维和客体型思维反映在语言形态上表现为汉语中描述或叙述的视点往往落在动作的发出者上,主动语态使用频繁;而英语则反之,被动语态使用相当广泛,尤其在科技、法律文献中,以求客观真实。在翻译中,有时就应采用“语态变换法”进行相应的转换。

例 1 High voltage current is usually carried by overheadwire system so as to prevent living things being electrocuted

高压电通常要用架空线传输以防生物触

电。

例 2 还设计了另外一些设备,能将噪音分解成构成该噪音的各种不同的音响频率,并能记录不同频率的音量。

Other equipment has been devised which analyses noise into the various frequencies of the sounds of which it is made up and records the loudness at the different frequencies

再如:“东方重综合,西方重分析”的思维习惯导致汉语重“意合”,语法形式的表达主要靠词汇手段,组词造句中完全依据语义逻辑和动作发生的时间先后决定词语和分句的排列顺序,句子多为流水句,句子的语义重心往往后置。而分析型的思维方式使英语句子多为长句,注重“形合”,具有明显的词形变化,形式多样的语法形式,组词造句中较为灵活的语序结构,句子的语义重心往往前置。在翻译中,可采用“分译法”或“合句译法”,调整英语的长句和汉语的短句;采用“词序调整法”调整英汉语的语义重心;用“重复法”对英语中的衔接手段进行转换等。

例 3 Manufacturing process may be classified as unit production with small quantities being made and mass production with large numbers of identical parts being produced

制造过程可以分为单件生产和大量生产。前者指的是生产少量的零件,后者则是指生产大量相同的零件。(分译法)

例 4 Aluminium remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity

铝总是跟其它元素结合在一起,最普通的是跟氧结合,因为铝跟氧有很强的亲和力。由于这个原因,在自然界找不到游离状态的铝,所以,铝直到 19 世纪才被人发现。(采用“词序调整法”使译文符合汉语“先原因,后结果”的顺序,注重语义逻辑的行文习惯。)

例 5 Wrought iron is almost pure iron. It is not frequently found in the school shop because of its high cost. It forges well, can easily be bent hot or cold, and can be welded

熟铁几乎就是纯铁。熟铁在校办工厂里不太常见,因为价格很贵。熟铁好锻,很容易热弯

和冷弯,还能够焊接。(原文中的衔接手段——指代词 it, its在译文中用“重复法”进行同词重复衔接,符合汉语词汇衔接习惯。)

3.2 培养学生的语境意识

一定的语篇总是存在于一定的语境,语境预设了语篇,并相互依存,相辅相成。(The situation is prior to the discourse that relates to it) (Halliday, 1986: 3)要解读语篇离不开语境。语境分为上下文语境(co-context),情景语境(situational context)和文化语境(cultural context)。(胡壮麟 1989: 182)上下文语境指语言内部的环境,既指某一语言单位(一般指词)所处的句子,也指在某种情况下对此语言单位的语义产生制约作用并有密切关系的前后句子、段落乃至前后的章节甚至整部作品的相关内容;情景语境可以指语篇产生时的周围情况、事件的性质、参与者的关系、时间、地点、方式等;文化语境指说话人所在的言语社团的历史文化和风俗人情,凡属该言语社团的人都能理解其在语篇中的意义。文化语境是相对抽象的,是所有实际发生的情景语境背后的潜势。产生语篇的直接环境是情景语境。(The context of situation, however, is the immediate environment) (Halliday, 1986)而上下文语境则是语篇的直接体现。从语篇视角进行科技翻译技巧教学能就语义、语用、功能等进行全面的分析。

例 6 Active metals, organic substances and other oxidizable materials are always subject to slow attack by oxygen when exposed to the air

活泼金属、有机物和其它可氧化的物质,当暴露在空气中时,总是氧缓慢进攻的对象。

译文把 subject 看作是名词,出现语法判断错误。结合上下文语境可以看出,subject 在此句中是形容词,be subject to 的意思是“易受到……的”。

改译为:活泼金属、有机物和其它可氧化的物质,当暴露在空气中时,总是容易受到氧的缓慢侵蚀。

例 7 I need two, one is three, one is four

这是一句口语。假如不结合当时说话的情景,还真不知所云。当时是在某厂空气分离机安装现场,外方安装人员针对当时的现场情况说的。结合具体的情景语境,才可以推断出他的意思是: I need two pieces of pipes. One piece is three meters and the other is four meters (姜华

2002)

3.3 培养学生的专业意识

语篇受其使用范围的制约产生出各种不同的类型。不同的语篇类型总有自己的一套使用较高的词汇、句式、句子结构和语篇结构。熟悉这些词汇和句子,可使译文地道而规范。

例 8 Multiple reflections, mistakes, and diffraction effects at the edges of the sample are generally considered the main sources of errors. To enhance the measurement accuracy, special attention must be paid to the choice of the radiating elements, the design of the sample holder, and the sample thickness and location between the two radiating elements

多重反射、不匹配,及样品边缘的散射反应,通常是产生误差的主要原因。为提高测试的准确度,应特别注意辐射元素的选择、样品支架的设计以及两个辐射元素之间的样品的厚度和位置。

上面译文在词义理解上应该是正确的,但译者不熟悉相关的术语,译文显得不专业。

改译为:多次反射、失配,及样品边缘的衍射效应是误差的主要根源。为提高测量的精度,应特别注意辐射元件的选择、样品支架的设计以及辐射元件间的样品的厚度和取向。

4 参考文献

- 1 Beaugrande, Robert de & Dressler W. . *Introduction to Text Linguistics* London: Longman, 1981
- 2 Bassnett, Susan & Lefevere, Andre *Constructing Cultures* Shanghai Foreign Language Education Press, 2001
- 3 Halliday, M. A. K & Hassan, Ruqaiya *Cohesion in English* London: Longman, 1986
- 4 Neubert, Albrecht & Gregory M. Shreve *Translation as Text* The Kent State University Press, 1992
- 5 Wilss, Wolfram. *The Science of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press, 2001
- 6 胡壮麟等. 系统功能语法概论. 长沙: 湖南教育出版社, 1989
- 7 李运兴. 英汉语篇翻译. 北京: 清华大学出版社, 1998
- 8 李运兴. 语篇翻译引论. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001
- 9 黄国文. 语篇分析概要. 湖南: 湖南教育出版社, 1988
- 10 萧立明. 英汉比较研究与翻译. 上海: 上海外语教育出版社, 2002
- 11 包惠南. 文化语境与语言翻译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001
- 12 司显柱. 论翻译技巧研究的语篇视角. 上海科技翻译. 2004, (2)
- 13 姜华. 语境在科技翻译中的作用. 中国科技翻译. 2002, (2)